**ATELIER DE TRADUCTION**

Les samedi 11 et 12 décembre 2021

au Nouveau centre néerlandais

Animé par Isabelle Rosselin

**DOCUMENT A NOUS RETOURNER**

Afin de réaliser – pour nos deux journées d’atelier - les supports de travail qui rassemblent l’ensemble des travaux préparatoires et seront distribués à chaque participant, nous vous remercions de bien vouloir **nous renvoyer votre traduction dans ce document Word**, en inscrivant **systématiquement, en vis-à-vis de chaque numéro et de la phrase en néerlandais, votre texte dans la colonne de droite.**

Nous vous prions de **ne pas modifier** le tableau, **ni d’ajouter ou supprimer** des lignes ou des colonnes, **ni de fusionner ou fractionner** les cellules **ni d’apporter de sauts de page**.

Ce cadre un peu contraignant nous permettra de collationner beaucoup plus facilement les traductions de tous les participants.

Nous vous remercions de bien vouloir nous faire parvenir vos textes

au plus tard **le vendredi 3 décembre 2021** à l’adresse [contact@ncnl.eu](mailto:contact@ncnl.eu)

**Nous vous souhaitons un travail préparatoire stimulant, enrichissant et agréable, ainsi que de belles trouvailles pour des traductions dont vous pourrez déjà être fiers, en attendant de nous retrouver toutes et tous les 11 et 12 décembre prochains !**

**Fragment 1**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | *Texte à traduire* | *Traduit par ……………………………………………………………….* |
| 001 | Voorzin |  |
| 002 | Wie kleiner moet gaan wonen, moet ruimer durven denken: dit gaat mee, dat blijft achter, zus is onmisbaar, maar zo kan weg, en aangezien ik, sinds het verschijnen van de bundel *Treitertrends* in 1969, nog 27 andere, in hoofdzaak autobiografische boeken bij De Bezige Bij mocht doen verschijnen, is het nu welletjes en wil en weet en doe ik niks meer, |  |
| 003 | want wat was ook alweer die Bijbelse parabel over ‘de schilder nu, zijn werk overziende’ waarna er nog iets kwam, maar ook dat is mij ontschoten – het was iets met in de afgrond storten omdat hij zo dom was tevreden over zijn werk te zijn en om dit beter te kunnen overzien een ijdele stap te veel achteruitzette, |  |
| 004 | dus heb ik er wel voor gewaakt om al de navolgende, mijlpalige gebeurtenissen uit mijn tachtigjarige leven chronologisch uit al die plaatsrovende boeken bijeen te sprokkelen en daarom kan straks het cijfer rechts of links van de titel zowel slaan op het jaar waarin de gebeurtenis plaatsgreep als op het jaar waarin ik hier verslag van deed en hoop ik natuurlijk dat u nog geen enkel stukje hebt gelezen, |  |
| 005 | maar mocht dit hier en daar af en toe wel het geval zijn, weest u er dan op bedacht dat er aanzienlijke verschillen met het originele verhaal kunnen bestaan, aangezien ik elk van deze tachtig vertelsels enigermate heb herschreven – een eigenwijsheid waar ik, gelet en pochend op mijn leeftijd, recht op meen te hebben. |  |
| 006 | *Cornelis Reinier van Kooten* |  |

**Fragment 2**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 007 | Jan, Piet en Klaas |  |
| 008 | Ik ging school in de jaren vijftig van de vorige eeuw, toen wij nog geloofden dat de bel werd geluid door de KVP-minister van Onderwijs zelf, die vanuit ‘s-Gravenhage met een druk op de knop onze eindeloos durende lesuren en schooldagen aaneensmeedde. |  |
| 009 | Gezagsgetrouw als wij nog waren, richtte onze puberale hekel zich niet openlijk op de docenten, maar heimelijk op vijandige, materiële zaken. |  |
| 010 | Door de uitoefening van dommekracht probeerden wij met onze geheven, puntige jongensknieën het blad van de schoolbank te ontwrichten en als er even niemand van het docentenkorps in de buurt was, gingen wij met zijn allen zo zwaar mogelijk hangen aan de kapstokken op de gangen. |  |
| 011 | Maar onze grootste natuurlijke vijand was het vreugdeloze, taaie en grauwe leger schoolboeken. |  |
| 012 | Wie durfde, droeg die bittere pillen niet netjes in een kunstlederen boekentas met zich mee, maar sleepte het zootje middels een touw achter zich aan, in zo’n (dankzij de oorlog) bij een dumpzaak gekochte, legergroene militaire ‘pukkel’. |  |
| 013 | (Hierbij droeg hij alvast de zwarte slobbertrui waarin hij, na school, als existentialist te Parijs zou gaan wonen.) |  |
| 014 | Ook onze talige creativiteit was ondermijnend van aard. |  |
| 015 | Wij zochten voortdurend naar mogelijkheden om, door een of meer letter aan de titel van een schoolboek toe te voegen of te vervangen, tot een opluchtend obscene woordspeling te komen. |  |
| 016 | Zo herinner ik mij Klere Wörter, Pis en Scheitkunde, Aarsrijkkunde en Hellènikè Kloota. |  |
| 017 | Wanneer je was aangewezen op wat toen nog De Bedeling heette, kreeg je de schoolboeken van rijkswege in bruikleen (wie deze schaamte wil navoelen, moet Theo Thijssens *Het Taaie Ongerief* nog maar eens lezen) en op deze exemplaren kon je jouw onvrede natuurlijk niet botvieren, aangezien zij na het studiejaar weer onbeklad dienden te worden ingeleverd. |  |
| 018 | ‘Particuliere’ schoolboeken herkende je dus ogenblikkelijk aan de getekende brillen, snorren en rare hoeden, petten en pijpen waarvan alle erin voorkomende portretten waren voorzien. |  |
| 019 | Het meest vervelende aan onze leerboeken was toch wel dat zij nooit enige relatie met de alledaagse werkelijkheid onderhielden. |  |
| 020 | Ik kan mij niet herinneren dat er ooit een theorie werd getoetst aan de realiteit van de buitenschoolse samenleving; alle leerstof stond op zichzelf – nooit sijpelden er in die boeken signalen door uit het leven van alledag. |  |
| 021 | Het geborduurde adagium ‘Voor leraar en leerling zij steeds het parool: men leert voor het leven en niet voor de school’ sloeg vooralsnog als een tang op een varken. |  |
| 022 | Vijfenzestig jaar later lees ik in het supplement van *NRC Handelsblad* een artikel van een jurist die schrijft: |  |
| 023 | *‘De voorbeelden van noodweer en noodweerexces zijn de volgende.* |  |
| 024 | *Als Piet dreigend met een bijl op Jan afkomt en Jan hem onschadelijk maakt door hem neer te slaan, pleegt Jan in beginsel mishandeling.* |  |
| 025 | *Maar Jan kan zich beroepen op noodweer als rechtvaardigingsgrond.* |  |
| 026 | *Als Jan het vege lijf had kunnen redden door weg te lopen, is zijn beroep op noodweer niet gerechtvaardigd.* |  |
| 027 | *Ook zal zo’n beroep falen als Jan in koelen bloede Piet doodschiet die op het punt staat hem een klap te verkopen.* |  |
| 028 | *Noodweerexces, een schulduitsluitingsgrond, kan aan de orde zijn als Piet met dreigend vuisten op Jan afkomt en Jan in blinde paniek, zonder te beseffen wat hij doet, een bijl grijpt waarmee hij Piet doodt.’* |  |
| 029 | Hier stopte ik even, want ik kreeg een ergerlijk déjà vu. |  |
| 030 | In onze schoolboeken wemelde het eveneens van deze voorbeelden en ook in die gevallen was ik al na twee regels de draad kwijt. |  |
| 031 | Wie had er nou een bijl? Jan of Piet? |  |
| 032 | En wilde Jan Piet doodslaan of Piet Jan? |  |
| 033 | Liep Piet nou voor Jan weg of Jan voor Piet? |  |
| 034 | Ik wist het bij God niet meer. Wie van die twee balde er nou toch zijn vuisten? |  |
| 035 | Als u de inhoud van deze zedenschets evenmin kunt reconstrueren, dan ligt dit niet aan u en evenmin aan de schrijver, maar louter en alleen aan Jan en Piet. |  |
| 036 | Rond Piet en Jan hing een ondoordringbare grauwsluier die beide protagonisten onmiddellijk aan het oog van de minder oplettende leerling onttrok. |  |
| 037 | Ik schatte hen tussen de achttien en dertig jaar oud te zijn en allebei een plusfour oftewel drollenvanger te dragen. |  |
| 038 | Ook hadden zij een scheiding in hun haar, die bij allebei aan dezelfde kant zat. |  |
| 039 | Hobby’s hadden ze niet, Jan en Piet. Zij waren vrijwel nooit uit elkaar te houden, maar als je heel goed keek, leek het of de spencer van Jan nét ietsje grotere ruiten had dan de spencer van Piet. |  |
| 040 | Ver voor mijn schooljaren heetten Jan en Piet nog A. en B. |  |
| 041 | Maar het onderwijs werd aanschouwelijker en de leerboekjes populairder en toen besloot men de protagonisten Jan en Piet te noemen. |  |
| 042 | Dit gaf nogal eens aanleiding tot hilariteit, want in elke klas zaten toen nog Jannen en Pieten, naar wie giechelend werd omgekeken wanneer zij de hoofdrol in de een of andere onzinnige som speelden. |  |
| 043 | Indien het rekenkundige probleem zich tussen drie personen afspeelde, heette die derde figuur per definitie Klaas. |  |
| 044 | Klaas was een sukkel, die de vermaakte kleren van zijn vader droeg en voor de fietstocht van A naar B driemaal zoveel tijd nodig had als Jan en anderhalf maar meer dan Piet. |  |
| 045 | Als zij gedrieën iets wilden kopen, had Klaas steevast het minste geld bij zich en moest er zand worden vervoerd, dan kon je er donder op zeggen dat Klaas de kleinste kruiwagen kreeg toegewezen, die tweemaal in de wagen van Piet paste en drie keer uit die van Jan ging. |  |
| 046 | En lekken deed hij ook nog. |  |
| 047 | Waar zijn ze gebleven, Jan en Piet? Ik ken er nog maar twee: Jan Mulder en Piet Schreuders. |  |
| 048 | En de enige Klaas die mij nu nog te binnen wil schieten is Klaas Nuninga. |  |
| 049 | En mag het meisje dat moet uitrekenen hoe zij in hemelsnaam voor haar moeder tweemaal zoveel gewicht aan kaas als boter, maar anderhalf maal minder zout dan suiker moet gaan halen nu eindelijk eens van Marietje worden omgedoopt in Ayaan? |  |

**Fragment 3**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 050 | Mijn opa |  |
| 051 | Er deugt er gééntje, kwam ik waar ik ook maar langskwam op mijn dienstreis achter. |  |
| 052 | Er zijn werkelijk meer dan barmelijk gestelde zoutvaatjes in omloop, die meestal ook nog op een ander tafeltje dan het lege uwe staan, zodat u overal Mag Ik Even om het zout moet grijnzen, tegen een vreemd iemand. |  |
| 053 | De strooimogelijkheden zijn trio: bij het schudden aan uw vaatje komt er geen, te veel of te weinig zout uit, maar nooit gewoon net genoeg. |  |
| 054 | Zoutvaatjes doen altijd korzelig. |  |
| 055 | Ook mag de hele dop graag meekomen. |  |
| 056 | In de meest getroffen doppen van zoutvaatjes zaten geen gaatjes; verstopt en klemgekoekt door onachtzaam personeelsgebrek. |  |
| 057 | Bij het oervaatje, waar aan zes kanten dik glas omheen het zout zit en dit door een bakelieten dopje van acht gaatjes op uw eitje kan losgelaten, zat er ooit een rood kopje op als het vaatje voor zout stond en een zwart strooihoedje als het zoutvaatje het pepervaatje was en dan dit in meer dan de helft der gevallen andersom, maar dat gaf niet want men kon door het vaatje naar binnen kijken, om te zien. |  |
| 058 | Ook hier gelden echter geen uiterlijke regels meer voor, dus kunt u altijd maar het beste even proefstrooien, op de staart van de muis van uw hand, dat u, als u het zoutvaatje gebruikt, niet het pepervaatje vastheeft. |  |
| 059 | Helemaal uit den boze schudden vanzelf de ondoorzichtige metalen vaatjes. |  |
| 060 | Het kilste type in deze soort is het matstalen modelletje met zwart voetje, waardoor zout iets overdreven zakelijks krijgt. |  |
| 061 | Daar hebben de eikels een gaatje, vaak gat, in de kop geboord! |  |
| 062 | Dit geeft één strakke gulp zout; een brutaal, onhandelbaar bergje op de kop van uw eitje, of een snel verzinkend zoutatolletje, iets uit het midden in uw bord soep van de dag. |  |
| 063 | In het buitenland zetten ze wel de tot zoutvaatje teruggebrachte, met een strooikoepel uitgeruste plaatselijke Dom op tafel, of ook wel bierpulletjes met een oor waar nog geen babypinkje door kan, of glazuren tomaatjes. |  |
| 064 | Nooit houdt hij op met Aankleden, de naaktgeboren Mens. |  |
| 065 | Auto, vrouw, kind, poppen van kind, zijn huis, zichzelf – alles wil hij alsmaar leuker aankleden. |  |
| 066 | U op zaterdagmiddag of in een bange droom voor punaises in een Doe Het Zelf Zaak bevinden tussen honderden, bezeten met kant-en-klare platen hardboard, koperen, deurknoppen, verlichte bellen, vlakschuurhulpstukken, pakken plastic plakbloemen, rollen steentjesmotief en tufton antislipkleedjes rondgrommende gezelligheidsdieren. |  |
| 067 | Maar het tegen hun aard Aankleden der Dingen gedaant momenteel op zijn maniakaalst in de Zoutmolen, afgezien dan van Kappers en Opticiens die bij elk bezoek uw hoofd weer helemaal ander willen aankleden. |  |
| 068 | In snel in elkaar gefranste restaurantjes vol boerenzakdoekservetten, waar u alles in één berg op een groot, gezellig houten bord krijgt, kijkt Aristide Bruant aan de want een andere kant op wanneer u zout uit de pepermolen probeert te krijgen omdat er op een andere manier ter plaatse niet valt aan te komen. |  |
| 069 | Wanhandelingen. |  |
| 070 | Hoog boven uw bord aan die bruine houten knuppel moeten zitten draaien terwijl uw das in de soep hangt. |  |
| 071 | Net als bij vlotte vrienden met een grote soeplepel synthetiese toet uit een te nauw plastic potje zien te lepelen, of, zelf in een gehuurde rok en uw vrouw in Geleend Lang, samen eenzaam in het rijkelijk met namen en telefoonnummers uitgedoste vw-busje van het bedrijf waar u werkt op weg zijn naar de trouwreceptie van een boven uw stand huwende dochter en een lekke band krijgen. |  |
| 072 | Mijn lieve opa doopte zijn harde eitje, na het helemaal gepeld te hebben, hap voor hap geheel in een bakje Zout. |  |
| 073 | Zo’n bakje waar tegenwoordig veertien pinda’s in gaan. |  |
| 074 | Van zoutvaatjes moest hij niks hebben. |  |
| 075 | ‘Een Ei moet Zout zijn,’ zei mijn opa nog toen hij negentig was tegen ieder ei, voor hij de kop in het zoutbakje drukte. |  |
| 076 | Dan draaide hij het ei nog een slagje, dat het zout beter pakte. |  |
| 077 | Als ik in Den Haag bij hem op bezoek was en een eitje meepelde (want een oude man kookt in zijn eentje het makkelijkst een eitje), dan zoutte ik het mijne door wat zout tussen de rechterduim en wijsvinger te nemen en wrijvend te strooien. |  |
| 078 | Meer hoorde je niet. Tot mijn opa, halverwege onze eitjes, met medelijden uit de vorige eeuw en in liefdevolle bewondering steevast vroeg: ‘Moet je nou nog helemaal met de wagen terug naar Amsterdam jongen?’ |  |
| 079 | Toen lag hij ineens in een heel groot en schoon, splinternieuw ziekenhuis op sterven. |  |
| 080 | Zijn woorden hingen allang niet meer samen, maar met zijn uitgekeken ogen stuurde hij mijn blik naar de rails van het gordijn om zijn bed en zei: ‘Pipo.’ |  |
| 081 | Hij bedoelde dat de Parkiet, die een dochter hem had gegeven voor alle dagen dat zij zelf niet kon komen, daar mooi op heen en weer had kunnen trippelen, zoals het vogeltje vier jaar lang los door zijn portiekwoninkje had rondgefladderd, vrolijk zingend op de gordijnrails hippend, of op zijn schouder zittend en zachtjes in zijn oude oorlel pikkend, tot mijn opa op een zaterdagmiddag in zijn televisiestoel op de duttende Pipo had plaatsgenomen om naar Swiebertje te kijken. |  |
| 082 | Drie kwartier heeft hij toen nietsvermoedend boven op de geplette parkiet zitten schateren en na het onthutsende opstaan had hij, voor het eerst sinds de dood van oma, verschrikkelijk gehuild. |  |
| 083 | ‘Pipe,’ verstond ik nog een keer. |  |
| 084 | En toen ineens: ‘De Vliet. Met Arie naar de Vliet.’ |  |
| 085 | De Vliet is een riviertje tussen Den Haag en Delft. |  |
| 086 | Veel verder gingen Haagse arbeiders niet uit, rond 1900. |  |
| 097 | Was Arie ook een timmerman geweest en fietsten er mejuffers langs de Vliet, waar ze samen naar keken, of huurden ze een roeibootje? |  |
| 098 | Waarom heb ik je nooit iets gevraagd opa? |  |
| 099 | En hoe maak ik een zwaluwstaartverbinding? |  |
| 100 | Te laat, te laat, lul die ik ben. |  |
| 101 | ‘De Vliet,’ fluisterde hij weer. We hielden samen onze adem in. |  |
| 102 | ‘Eitje mee,’ zei mijn opa toen. |  |

**Fragment 4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 103 | Vier seconden vrede |  |
| 104 | Ik meen mij te herinneren dat, wanneer er twintig jaar geleden op de televisie in een journaal of een actualiteitenrubriek werd overgeschakeld van de studio naar de brandhaard, de in beeld verschenen verslaggever onmiddellijk begon te praten. |  |
| 105 | Dat kunnen ze niet meer. |  |
| 106 | Natuurlijk zijn onze correspondenten prima in staat om desgevraagd meteen hun mond open te doen en een verhelderend commentaar te geven, maar om raadselachtige redenen slaagt de eindregie er tegenwoordig niet meer in deze overgang naadloos te krijgen. |  |
| 107 | Dat levert onbehaaglijke momenten op. |  |
| 108 | De nieuwslezer heeft zijn vraag luid en duidelijk gesteld aan de man ter plekke, die de situatie kent als geen ander, maar eerst stijf zijn kaken op elkaar houdt en hol onze huiskamer inkijkt; drie, vier, vijf seconden lang. |  |
| 109 | Zo gaat het in alle journaals, na iedere openingsvraag. |  |
| 110 | Het doet er niet toe waar de reporter zich bevindt – in Bagdad, Zeist, of op een straathoek honderd meter van de studio. |  |
| 111 | Zodra er wordt gevraagd ‘en hoe is de situatie daar momenteel Herman?’ weten wij dat Herman zwijgend ons beeld zal vullen, inwendig de techniek vervloekend die hem secondelang voor Piet Snot laat staan – dat zie je aan zijn schichtige ogen. |  |
| 112 | Wordt dit ongemak veroorzaakt door de vertragende satellietverbinding, door het dopplereffect van de overschakeling, door het secundair reagerende oortje van de reporter of door een fatale combinatie van al deze factoren? |  |
| 113 | Niemand die het blijkbaar weet en geen techneut die hier iets aan kan veranderen. |  |
| 114 | Wat mij betreft hoeft dat ook niet. |  |
| 115 | Ik ben eraan gewend geraakt en zou die zwijgende seconden niet meer willen missen. |  |
| 116 | In deze lege tussentijd krijgen wij immers de kans te zeggen dat Herman wel eens naar de kapper mag, dat de kleur groen hem absoluut niet staat en dat hij het zo te zien weer knap laat heeft gemaakt gisteravond. |  |
| 117 | Wanneer hij aan het woord is, doe je dat niet. |  |
| 118 | Dat is onbeleefd tegenover Herman en getuigt van weinig medeleven met de slachtoffers van het busongeluk. |  |
| 119 | Maar zolang Herman noodgedwongen zwijgt, zijn wij hem de baas en kunnen wij vrijuit spreken. |  |
| 120 | Omdat wij de vraag die hem gesteld wordt al hebben gehoord, hebben wij Herman een aantal seconden geheel in onze macht. |  |
| 121 | Vaak hebben wij met een goedgekozen, snel geformuleerd zinnetje al antwoord gegeven voordat Herman zijn mond nog maar heeft opengedaan; heel kijkend Nederland is hem telkens vier à vijf seconden voor, terwijl hij moederziel alleen staat te knarsetanden. |  |
| 122 | Hij zou wel willen dat het anders ging, maar hier is nu eenmaal niets aan te doen. |  |
| 123 | Het moet ook niet veranderen, maar altijd zo blijven, want dit zijn de enige momenten waarop de tijd even stilstaat: in de vierentwintiguursoorlog heerst er vier seconden vrede. |  |

**FIN DU DOCUMENT**